

CARTA APOSTÓLICA  
*ADMIRABILE SIGNUM*

DO SANTO PADRE FRANCISCO  
SOBRE O SIGNIFICADO E VALOR DO  
PRESÉPIO

1. O SINAL ADMIRÁVEL do Presépio, muito amado pelo povo cristão, não cessa de suscitar maravilha e enlevo. Representar o acontecimento da natividade de Jesus equivale a anunciar, com simplicidade e alegria, o mistério da encarnação do Filho de Deus. De facto, o Presépio é como um Evangelho vivo que transvaza das páginas da Sagrada Escritura. Ao mesmo tempo que contemplamos a representação do Natal, somos convidados a colocar-nos espiritualmente a caminho, atraídos pela humildade d'Aquele que Se fez homem a fim de Se encontrar com todo o homem, e a descobrir que nos ama tanto, que Se uniu a nós para podermos, também nós, unir-nos a Ele.

*Com esta Carta, quero apoiar a tradição bonita das nossas famílias prepararem o Presépio, nos dias que antecedem o Natal, e também o costume de o armarem nos lugares de trabalho, nas escolas, nos hospitais, nos estabelecimentos prisionais, nas praças...* Trata-se verdadeiramente dum exercício de imaginação criativa, que recorre aos mais variados materiais para produzir, em miniatura, obras-primas de beleza. *Aprende-se em criança, quando o pai e a mãe, juntamente com os avós, transmitem este gracioso costume, que encerra uma rica espiritualidade popular. Almejo que esta prática nunca desapareça; mais, espero que a mesma, onde porventura tenha caído em desuso, se possa redescobrir e revitalizar.*

2. A origem do Presépio fica-se a dever, antes de mais nada, a alguns pormenores do nascimento de Jesus em Belém, referidos no Evangelho. O evangelista Lucas limita-se a dizer que, tendo-se completado os dias de Maria dar à luz, «teve o seu filho primogénito, que envolveu em panos e recostou numa manjedoura, por não haver lugar para eles na hospedaria» (2, 7). Jesus é colocado numa manjedoura, que, em latim, se diz *praeseptium*, donde vem a nossa palavra *presépio*.

Ao entrar neste mundo, o Filho de Deus encontra lugar onde os animais vão comer. A palha torna-se a primeira enxerga para Aquele que Se há de revelar como «o pão vivo, o que desceu do céu» (Jo 6, 51). Uma simbologia, que já Santo Agostinho, a par doutros Padres da Igreja, tinha entrevisto quando escreveu: «Deitado numa manjedoura, torna-Se nosso alimento»<sup>[1]</sup>. Na realidade, o Presépio inclui

AMU-PAPA FRANSISKU  
NIA SURAT APOSTÓLIKA  
*ADMIRABILE SIGNUM*

KONA-BA PREZÉPIU  
KATAK NO FOLIN SÁ

1. SINÁL FURAK LIU Prezépiu nian, ne'ebé povu sarani hadomi liu, halo nafatin ema hakfodak no haksolok tebes. Hatudu oinsá Jezús moris mai, ne'e buat hanesan haklaken, oin simples no ho ksolok, mistériu Maromak nia Oan halo An ema. Tebes duni, Prezépiu hanesan Evanjellu moris ida ne'ebé fakar hosi Sagrada Eskritura nia surat sira. Ita hateke hela ba saida mak hatudu Natál, ita lisuk simu konvite atu tau an iha dalan hosi Espíritu, dada an tiha hosi Ida ne'ebé halo An ema nia haraik-an atu bele hetan malu ho ema tomak; ita mós simu konvite atu haree-hetan katak Nia hadomi ita tebetebes, Nia hamutuk tiha ho ita atu mós ita bele hamutuk ho Nia.

*Liu hosi Surat ida-ne'e, ha'u hakarak tahan ita-nia umakain sira nia toman furak mak hadi'a Prezépiu, iha lorn sira molok Natál, no mós toman harii nia iha fatin sira servisu nian, eskola nian, uma-moras nian, uma-dadur nian, lurón nian...* Ne'e hanesan loloos buat kriativu ida, ne'ebé kaer sasán oiain atu bele hamosu, hodi buat ki'ik-oan, badain ida nia liman-fatin dahuluk mesak kmo'ok. *Labarik sei ki'ik-oan, nia simu hanorin, bainhira aman no inan, hamutuk ho bei sira, hanorin toman furak ne'e, ne'ebé nakonu ho povu nia fiar ida ne'ebé riku tebes. Ha'u nia hakarak mak hahalok ne'e labele lakon; liután fali, ha'u hein katak, iha fatin sira ne'ebé lakon ona karik, ema bele hetan no hamoris fali hahalok ne'e.*

2. Prezépiu nia hun mai, uluknanain, hosi fatin ruma Evanjellu nian ne'ebé haktuir buat balu kona-bá Jezús nia moris mai iha Beléin. Evanjellu-na'in Lukas hateten de'it katak, lorn sira atu Maria tuur-ahi to'o ona, «Nia tuur ahi nia oan-mane boot, hodi haneras no hatoba nia iha balada han fatin, basá la iha fatin-oan ida ba sira iha uma nia laran» (2,7). Ema tau Jezús iha balada han fatin ida, ne'ebé, lia-latín, dehan *praeseptium*, hosi ne'ebé mai ita-nia liafuan *prezépiu*.

Mai ona iha raiklaran ne'e, Maromak nia Oan hetan fatin iha ne'ebé balada sira bá han. Du'ut maran sai xumasu dahuluk ba Ida ne'ebé sei hatudu An nu'udar «paun moris nian, ne'ebé tun mai hosi lalehan» (Jo 6,51). Ne'e simbolojía ida ne'ebé uluk Santu Agostiñu, hanesan Kreda nia Aman sira seluk, haree ona uluk bainhira nia hakerek: «Toba tiha iha balada han fatin ida, Nia sai ita-nia ai-han» (*Sermaun* 189, 4). Tebes duni, iha Prezépiu tama mistériu oiain

vários mistérios da vida de Jesus, fazendo-os aparecer familiares à nossa vida diária.

Passemos agora à origem do Presépio, tal como nós o entendemos. A mente leva-nos a Gréccio, na Valada de Rieti; aqui se deteve São Francisco, provavelmente quando vinha de Roma onde recebera, do Papa Honório III, a aprovação da sua Regra em 29 de novembro de 1223. Aquelas grutas, depois da sua viagem à Terra Santa, faziam-lhe lembrar de modo particular a paisagem de Belém. E é possível que, em Roma, o «Poverello» de Assis tenha ficado encantado com os mosaicos, na Basílica de Santa Maria Maior, que representam a natividade de Jesus e se encontram perto do lugar onde, segundo uma antiga tradição, se conservam precisamente as tábuas da manjedoura.

As *Fontes Franciscanas* narram, de forma detalhada, o que aconteceu em Gréccio. Quinze dias antes do Natal, Francisco chamou João, um homem daquela terra, para lhe pedir que o ajudasse a concretizar um desejo: «Quero representar o Menino nascido em Belém, para de algum modo ver com os olhos do corpo os incómodos que Ele padeceu pela falta das coisas necessárias a um recém-nascido, tendo sido reclinado na palha duma manjedoura, entre o boi e o burro»<sup>[2]</sup>. Mal acabara de o ouvir, o fiel amigo foi preparar, no lugar designado, tudo o que era necessário segundo o desejo do Santo. No dia 25 de dezembro, chegaram a Gréccio muitos frades, vindos de vários lados, e também homens e mulheres das casas da região, trazendo flores e tochas para iluminar aquela noite santa. Francisco, ao chegar, encontrou a manjedoura com palha, o boi e o burro. À vista da representação do Natal, as pessoas lá reunidas manifestaram uma alegria indescritível, como nunca tinham sentido antes. Depois o sacerdote celebrou solenemente a Eucaristia sobre a manjedoura, mostrando também deste modo a ligação que existe entre a Encarnação do Filho de Deus e a Eucaristia. Em Gréccio, naquela ocasião, não havia figuras; o Presépio foi formado e vivido pelos que estavam presentes.<sup>[3]</sup>

Assim nasce a nossa tradição: todos à volta da gruta e repletos de alegria, sem qualquer distância entre o acontecimento que se realiza e as pessoas que participam no mistério.

O primeiro biógrafo de São Francisco, Tomás de Celano, lembra que naquela noite, à simples e comovente representação se veio juntar o dom duma visão maravilhosa: um dos presentes viu que jazia na manjedoura o próprio Menino Jesus. Daquele Presépio do Natal de 1223, «todos voltaram para suas casas cheios de inefável alegria»<sup>[4]</sup>.

Jezús nia moris nian, hodi halo sira besik ba ita-nia moris loron-loron.

Oras-ne'e ita liu ona ba Prezépiu nia hun bá, hanesan ita hatene nia. Kakutak lori ita to'o iha Gréccio, iha foho-leet Rieti nian; iha fatin ne'e mak Fransisku horik, kala bainhira nia fila hosi Roma iha ne'ebé nia simu tiha, hosi Amu-Papa Onóriu Datuluk, aprovasaun ba ninia Regra iha loron 29 fulan novembru tinan 1223. Fatuk-kuak sira ne'ebá, hafoin nia bá ona Jezús nia Rai, halo nia hanoin buat ne'ebé hale'u Beléin. Mós bele mosu katak iha Roma «Poverello» hosi Asís nia laran kait an hela ba mozaiku, iha Basílika Santa Maria Maior, ne'ebé hatudu Jezús nia moris-mai no hetan nia iha fatin ida ne'ebé, tuir lia-haktuir tuan ida, mak rai hela balada han fatin nia ai-belak.

Iha lia-haktuir sira-uluk kona-bá Saun Fransisku bele hetan, mós buat ki'ik-oan, mak mosu iha Gréccio. Lorin sanulu-resin-lima molok Natál, Fransisku bolu Joaun, mane ida hosi rai ne'ebá, atu husu ba nia atu tulun nia hala'o buat ida ne'ebé nia hakarak tebes atu halo: «Ha'u hakarak hatudu Kosok-Oan hanesan nia moris tiha mai iha Beléin, atu bele haree ho matan isin nian susar ne'ebé Nia hetan tiha tanba la iha buat ne'ebé kuran kosok-oan nurak ne'ebé foin moris mai, hodi hatoba tiha Nia iha du'ut maran balada han fatin ida nian, iha karau no kuda nia leet» (*I Cel* 85). Foin rona tiha nia, belun loloos ne'e bá tiha hadi'a, iha fatin ne'ebé Fransisku hatudu, buat hotu tuir Santu nia hakarak. Iha loron 25 fulan dezembru, to'o tiha iha Gréccio frei barak loos, mai hosi fatin oiain, no mós mane ho feto sira hosi uma sira fatin ne'ebá nian, hodi lori ai-funan ho ahi-knulu atu leno kalan santu ne'ebá. Fransisku, to'o ona ba, hetan tiha balada han fatin ho du'ut maran, karau no kuda. Hodi haree Natál ne'ebé hatudu tiha nune'e, ema sira ne'ebé libur tiha hela iha ne'ebá hatudu ksolok ida temi la bele, hanesan uluk ladauk koko tiha. Tuirmai na'i-lulik celebra tiha Eukaristia oin solene iha balada han fatin nia leten, hodi hatudu mós nune'e oinsá kait malu Maromak nia Oan halo An ema ho Eukaristia. Iha Gréccio, iha otas ne'ebá, ilas la iha; harii no moris-koko tiha Prezépiu hodi ema sira ne'ebé hela ba (*ibid.* 85).

Nune'e mosu ita-nia toman kona-ba Prezépiu: hotu-hotu hale'u fatuk-kuak no nakonu ho ksolok, hodi la iha dook ida iha buat ne'ebé mosu tiha duni no ema sira ne'ebé hola parte iha mistériu nia leet.

Hakerek-na'in ida-uluk kona-ba São Fransisku nia moris, naran Tomás Selanu nian, hateten katak iha kalan ne'ebá, la'ós de'it hatudu oinsá Jezús nia moris mai, maibé mós mosu visaun mesak furak ida: ema ida iha ne'ebá haree tiha katak iha balada han fatin Ksosok-Oan Jezús rasik mak toba hela. Hosi Prezépiu ne'ebá nian iha Natál tinan 1223, «ema hotu-hotu fila tiha ba sira-nia uma nakonu ho ksolok temi la bele» (*ibid.* 86).

3. *Com a simplicidade daquele sinal, São Francisco realizou uma grande obra de evangelização. O seu ensinamento penetrou no coração dos cristãos, permanecendo até aos nossos dias como uma forma genuína de repropor, com simplicidade, a beleza da nossa fé.* Aliás, o próprio lugar onde se realizou o primeiro Presépio sugere e suscita estes sentimentos. Gréccio torna-se um refúgio para a alma que se esconde na rocha, deixando-se envolver pelo silêncio.

Por que motivo suscita o Presépio tanto enlevo e nos comove? Antes de mais nada, porque manifesta a ternura de Deus. Ele, o Criador do universo, abaixa-Se até à nossa pequenez. O dom da vida, sempre misterioso para nós, fascina-nos ainda mais ao vermos que, Aquele que nasceu de Maria é a fonte e o sustento de toda a vida. Em Jesus, o Pai deu-nos um irmão, que vem procurar-nos quando estamos desorientados e perdemos o rumo, e um amigo fiel, que está sempre ao nosso lado; deu-nos o seu Filho, que nos perdoa e levanta do pecado.

***Armar o Presépio em nossas casas ajuda-nos a reviver a história sucedida em Belém.*** Naturalmente os Evangelhos continuam a ser a fonte, que nos permite conhecer e meditar aquele Acontecimento; mas, ***a sua representação no Presépio ajuda a imaginar as várias cenas, estimula os afetos, convida a sentir-nos envolvidos na história da salvação, contemporâneos daquele evento que se torna vivo e atual nos mais variados contextos históricos e culturais.***

De modo particular, desde a sua origem franciscana, o Presépio é um convite a «sentir», a «tocar» a pobreza que escolheu, para Si mesmo, o Filho de Deus na sua encarnação, tornando-se assim, implicitamente, um apelo para O seguirmos pelo caminho da humildade, da pobreza, do despojamento, que parte da manjedoura de Belém e leva até à Cruz, e um apelo ainda a encontrá-Lo e servi-Lo, com misericórdia, nos irmãos e irmãs mais necessitados (cf. *Mt 25, 31-46*).

4. Gostava agora de repassar os vários sinais do Presépio para apreendermos o significado que encerram. Em primeiro lugar, representamos o céu estrelado na escuridão e no silêncio da noite. Fazemo-lo não apenas para ser fiéis às narrações do Evangelho, mas também pelo significado que possui. Pensemos nas vezes sem conta que a noite envolve a nossa vida. Pois bem, mesmo em tais momentos, Deus não nos deixa sozinhos, mas faz-Se presente para dar resposta às questões decisivas sobre o

3. *Hodi sinál haraik-an ne'ebá, Saun Fransisku hala'o tiha hahalok boot ida atu haklaken Evanjellu. Ninia hanorin tama tiha kle'an iha sarani sira nia fuan laran, hodi horik to'o ohin laron nu'udar oin loloos ida atu oinsá bele fó hatene fali, ho haraik-an, kmo'ok ita-nia fiar nian.* Mós fatin rasik iha ne'ebé halo tiha Prezépiu dahuluk ida-ne'e hamosu hanoin no moris-koko hirak-ne'e. Gréccio sai hanesan helik-fatin ida ba klamar ne'ebé hasubar an iha fatuk-inan, hodi husik nonook ukun nia.

Tansá Prezépiu hamosu ksolok liu no halo ita koko iha laran buat hanesan ne'e? Uluknanain, tanba hatudu Maromak nia laran-maus. Nia, ne'ebé mak halo raiklaran, haraik An tun mai to'o iha ita-nia ki'ik. Kmanek moris nian, ne'ebé mistériu nafatin mai ita, dada ita liután fali bainhira ita haree katak, Ida ne'ebé moris tiha mai hosi Maria mak hun no tahan ita-nia moris tomak. Hodi Jezús, Aman fó tiha mai ita maun ida, ne'ebé mai hetan ita bainhira ita la hatene halo oinsá no lakon ona dalan, no belun metin ida, ne'ebé fó perdua mai ita no halo ita hamriik bainhira sala ona.

***Harii Prezépiu iha ita-nia uma sira tulun ita atu moris fali buat ne'ebé mosu tiha iha rai-Belén.*** Loos duni Evanjellu sira tuir nafatin nu'udar beematan, ne'ebé tulun ita atu bele hatene no hanoin buat ne'ebé mosu iha ne'ebá; maibé, ***hatudu ne'e mosu tiha oinsá iha Prezépiu tulun ema hanoin buat oioin mak mosu tiha, haburas domin iha laran, bolu ita atu koko katak ita mós tama iha lala'ok maksoin nian, hanesan ita mós otas ne'ebá nian no tama hotu iha buat mak mosu tiha no sai buat moris no ba ohin laron iha otas no kultura oioin.***

Liuliu, hosi ninia hun fransiskanu, Prezépiu hanesan konvite atu ema «moris-koko», «kona» kiak ne'ebé Maromak nia Oan hili tiha, ba Nia An rasik, bainhira halo An ema, hodi sai nune'e haka'as ida atu ita la'o tuir Nia hosi dalan haraik-an nian, kiak nian, hamolik-an nian, ne'ebé hahú iha balada han fatin Belén nian no lori to'o iha Krús, no mós haka'as ida atu hetan Nia no hana'i Nia, ho laran-luak, iha maun no biin-alin sira ne'ebé kuran liu (haree *Mt 25,31-46*).

4. Oras-ne'e ha'u hakarak ita haree fali sinál oioin Prezépiu nian atu ita bele hatene sira katak sá. Uluknanain, ita harii lalehan nakonu ho fitun sira iha nakukun no nonook kalan nian. Ita harii nia la'ós de'it atu halo hanesan hatudu iha lia-haktuir Evanjellu nian, maibé mós tanba buat ne'e nia katak sá. Ita hanoin bá dala hirak sura la bele mak kalan hamahan ita-nia moris. Di'ak, mós iha oras hanesan ne'e, Maromak la husik ita mesak, maibé Nia, fali, hamutuk ho ita atu hatán ba lia boot sira kona-ba ita-

sentido da nossa existência: Quem sou eu? Onde venho? Por que nasci neste tempo? Por que amo? Por que soffro? Por que hei de morrer? Foi para dar uma resposta a estas questões que Deus Se fez homem. A sua proximidade traz luz onde há escuridão, e ilumina a quantos atravessam as trevas do sofrimento (cf. *Lc 1, 79*).

Merecem também uma referência as paisagens que fazem parte do Presépio; muitas vezes aparecem representadas as ruínas de casas e palácios antigos que, nalguns casos, substituem a gruta de Belém tornando-se a habitação da Sagrada Família. Parece que estas ruínas se inspiram na *Legenda Aurea*, do dominicano Jacopo de Varazze (século XIII), onde se refere a crença pagã segundo a qual o templo da Paz, em Roma, iria desabar quando desse à luz uma Virgem. Aquelas ruínas são sinal visível sobretudo da humanidade decaída, de tudo aquilo que cai em ruína, que se corrompe e define. Este cenário diz que Jesus é a novidade no meio dum mundo velho, e veio para curar e reconstruir, para reconduzir a nossa vida e o mundo ao seu esplendor originário.

5. Uma grande emoção se deveria apoderar de nós, ao colocarmos no Presépio as montanhas, os riachos, as ovelhas e os pastores! Pois assim lembramos, como preanunciaram os profetas, que toda a criação participa na festa da vinda do Messias. Os anjos e a estrela-cometa são o sinal de que também nós somos chamados a pôr-nos a caminho para ir até à gruta adorar o Senhor.

«Vamos a Belém ver o que aconteceu e que o Senhor nos deu a conhecer» (*Lc 2, 15*): assim falam os pastores, depois do anúncio que os anjos lhes fizeram. É um ensinamento muito belo, que nos é dado na simplicidade da descrição. Ao contrário de tanta gente ocupada a fazer muitas outras coisas, os pastores tornam-se as primeiras testemunhas do essencial, isto é, da salvação que nos é oferecida. São os mais humildes e os mais pobres que sabem acolher o acontecimento da Encarnação. A Deus, que vem ao nosso encontro no Menino Jesus, os pastores respondem, pondo-se a caminho rumo a Ele, para um encontro de amor e de grata admiração. É precisamente este encontro entre Deus e os seus filhos, graças a Jesus, que dá vida à nossa religião e constitui a sua beleza singular, que transparece de modo particular no Presépio.

6. Nos nossos Presépios, costumamos colocar muitas figuras simbólicas. Em primeiro lugar, as mendigos e pessoas que não conhecem outra abundância a não ser a do coração. Também estas

nia moris oinsá: Ha'u sé loos? Ha'u mai hosi ne'ebé? Tansá ha'u moris tiha mai iha otas ne'e? Tansá ha'u hadomi? Tansá ha'u terus? Tansá ha'u sei mate? Atu hatán ba lia-husu hirak-ne'e mak Maromak halo An ema. Hodi hakbesik ita, Nia lori mai roman iha ne'ebé nakukun, no leno hirak ne'ebé liu hosi nakukun terus nian (hare *Lk 1,79*).

Ita mós tenke temi buat ne'ebé harii hodi hale'u Prezépiu; dala barak mosu ilas ho uma no kadunan tuan sira sobu tiha ne'ebé, dala ruma, tau iha fatukkuak Beléin nian nia fatin, no uma sira-ne'e mak sai horik-fatin ba Sagrada Família. Uma-krebek sira-ne'e bele hetan hanoin hosi *Legenda Aurea*, ne'ebé frei dominikanu Jacopo de Varazze (sék. 13) mak hakerek, iha ne'ebé temi ema jentiu nia fiar katak kadunan Dame nian, iha Roma, sei nakrebe bainhira Feto-raan ida sei tuur-ahi. Uma-krebek sira ne'ebá hatudu, oin ida ne'ebé bele haree, liuliu ema iha raiklaran monu hela, buat hotu ne'ebé nakrebe, ne'ebé dodok no mohu. Senáriu ne'e fó sai katak Jezús mak lia-foun iha rai tuan ne'e nia leet, no Nia mai tiha atu fó kmanek no harii fali, atu lori fali ita-nia moris no rai ne'e nia moris ba roman nabilan iha hun.

5. Ksolok boot iha laran mak ita sei koko, bainhira ita tau iha Prezépiu ilas atu hatudu foho sira, mota-oan sira, bibi-malae sira no bibi-atan sira! Basá hodi halo nune'e ita hanoin, nu'udar profeta sira haklaken tiha uluk, katak buat hotu iha rai hola parte iha festa atu celebra Mesías nia hi'it An mai. Anju sira no fitun-kometa sai sinál ne'ebé hatudu katak mós ita tenke hahú la'o atu bá to'o iha fatukkuak hakru'uk ba Na'i.

«Ita la'o to'ok ba Beléin, hodi haree buat ne'ebé mosu, ne'ebé Na'i fó sai mai ita» (*Lk 2,15*): nune'e mak bibi-atan sira ko'alia, rona tiha anju sira nia lia-haklaken. Ne'e lia-hanorin ida kmo'ok tebes, ne'ebé hato'o mai ita ho liafuan simples. La hanesan ema barak ne'ebé halai bá-mai hodi halo buat barak seluseluk, bibi-atan sira sai sasin-na'in sira-uluk ba di'ak ne'ebé mak ita tenke buka, katak, ba maksoin ne'ebé fó mai ita saugati. Ema haraik-an no kiak liu mak hatene simu buat ne'ebé mosu tiha: Maromak halo An ema. Ba Maromak, ne'ebé mai hasoru malu ho ita iha Kosok-Oan Jezús, bibi-atan sira hatán, hodi hahú la'o to'o iha Nia, ba hetan-malu ida domin nian no hakfodak ida fó-agradese nian. Loloos Maromak nia hetan-malu ho ninia oan sira ne'e, liu hosi Jezús, mak hamoris ita-nia fiar no sai ninia kmo'ok hanesan la iha, ne'ebé ita bele haree oin ida la hanesan iha Prezépiu.

6. Iha ita-nia Prezépiu sira, ita toman tau ilas simbóliku barak. Uluknanain, ilas ne'ebé hatudu ema kasian ne'ebé la hatene rikusoin seluk, hatene de'it rikusoin mak ninia fuan laran. Mós ilas sira ne'e

figuras estão próximas do Menino Jesus de pleno direito, sem que ninguém possa expulsá-las ou afastá-las dum berço de tal modo improvisado que os pobres, ao seu redor, não destoam absolutamente. Antes, os pobres são os privilegiados deste mistério e, muitas vezes, aqueles que melhor conseguem reconhecer a presença de Deus no meio de nós.

No Presépio, os pobres e os simples lembramos que Deus Se faz homem para aqueles que mais sentem a necessidade do seu amor e pedem a sua proximidade. Jesus, «manso e humilde de coração» (Mt 11, 29), nasceu pobre, levou uma vida simples, para nos ensinar a identificar e a viver do essencial. Do Presépio surge, clara, a mensagem de que não podemos deixar-nos iludir pela riqueza e por tantas propostas efémeras de felicidade. Como pano de fundo, aparece o palácio de Herodes, fechado, surdo ao jubiloso anúncio. Nascendo no Presépio, o próprio Deus dá início à única verdadeira revolução que dá esperança e dignidade aos deserdados, aos marginalizados: a revolução do amor, a revolução da ternura. Do Presépio, com meiga força, Jesus proclama o apelo à partilha com os últimos como estrada para um mundo mais humano e fraterno, onde ninguém seja excluído e marginalizado.

Muitas vezes, as crianças (mas os adultos também!) gostam de acrescentar, no Presépio, outras figuras que parecem não ter qualquer relação com as narrações do Evangelho. Contudo esta imaginação pretende expressar que, neste mundo novo inaugurado por Jesus, há espaço para tudo o que é humano e para toda a criatura. Do pastor ao ferreiro, do padeiro aos músicos, das mulheres com a bilha de água ao ombro às crianças que brincam... tudo isso representa a santidade do dia a dia, a alegria de realizar de modo extraordinário as coisas de todos os dias, quando Jesus partilha conosco a sua vida divina.

7. A pouco e pouco, o Presépio leva-nos à gruta, onde encontramos as figuras de Maria e de José. ***Maria é uma mãe que contempla o seu Menino e O mostra a quantos vêm visitá-Lo.*** A sua figura faz pensar no grande mistério que envolveu esta jovem, quando Deus bateu à porta do seu coração imaculado. Ao anúncio do anjo que Lhe pedia para Se tornar a mãe de Deus, Maria responde com obediência plena e total. As suas palavras – «eis a serva do Senhor, faça-se em Mim segundo a tua palavra» (Lc 1, 38) – são, para todos nós, o testemunho do modo como abandonar-se, na fé, à vontade de Deus. Com aquele «sim», Maria tornava-Se mãe do Filho de Deus, sem perder – antes, graças a Ele, consagrando – a sua virgindade. N’Ela, vemos a Mãe de Deus que não guarda o seu Filho só para Si

besik hela ba Jezús Kosok-Oan ho ninia direitu tomak, no la iha ema ida ne’ebé bele duni ka hadook sira hosi tatehik ida halo hanesan ne’e, ne’ebé mós kiak sira, hale’u nia, la hafo’er nia. Oin seluk, fali, liuliu ema kiak sira mak Maromak bolu atu simu mistériu ne’e no, dala barak, sira mak hatene haree di’ak liu Maromak iha ita ema nia leet.

Iha Prezépiu, ema kiak no haraik-an sira fó hanoin mai ita katak Maromak halo An ema ba sira ne’ebé kuran liu ninia domin no husu Nia hakbesik ba sira. Jezús, «laran kmaus no haraik an» (Mt 11,29), moris tiha mai ema kiak, moris tiha nu’udar ema simples, atu hanorin ita katak sei identifika an no moris ho de’it buat ne’ebé ita kuran duni atu moris. Hosi Prezépiu mosu, ho moos, lia-tatoli katak ita la bele husik dada an hosi rikusoin no buat barak ne’ebé hatudu mai ita rahun-di’ak ida ne’ebé liu lalais. Iha okos, mosu Eroses nia kadunan, taka an tiha, tilun diuk de’it ba haklaken-ksolok. Hodi moris mai iha Prezépiu, Maromak rasik fó hahú ba revolusaun mesak ida de’it no loloos ne’ebé fó laranhein no moris di’ak ba sira ne’ebé kuran, ba sira ne’ebé ema soe tiha: revolusaun domin nian, revolusaun laran-maus nian. Hosi Prezépiu, ho kbiit midar, Jezús haka’as ema atu fahe ho sira ne’ebé ikus, nu’udar dalan atu ema iha rai ne’e bele ema liután no moris nu’udar maun-alin, atu iha rai ne’e la iha ema soe tiha no iha ninin.

Dala barak, labarik sira (no mós ema tinan boot!) hakarak hatutan, iha Prezépiu, ilas sira seluk ne’ebé bele la kait ho lia-haktuir Evanjellu nian. Maibé ilas ne’e, fali, buka atu hatudu katak, iha rai foun ne’ebé Jezús hahú tiha, hetan fatin ba buat hotu ne’ebé kona ema no kriatura tomak. Hosi bibi-atan to’o badain-besi, hosi ema kumu paun to’o múzika-na’in sira, hosi fetu sira ne’ebé bá kuru bee to’o labarik sira ne’ebé halimar...buat hotu ne’e hatudu moris santu loron-loron, ksolok atu hala’o kapás tebes buat baibain loron-loron nian, bainhira Jezús fahe ho ita ninia moris Maromak nian.

7. Neineik-neineik, Prezépiu lori ita to’o iha fatuk-kuak, iha ne’ebé ita hetan ilas Maria ho Jozé nian. ***Maria inan ida ne’ebé hateke ba Kosok-Oan no hatudu Nia ba hirak ne’ebé bá haree Nia.*** Ninia ilas halo ita hanoin iha mistériu boot ne’ebé hamahan tiha fetu-raan ne’e, bainhira Maromak tuku tiha odamatan ninia futar fuan sala-laek nian. Ba anju nia haklaken ne’ebé husu atu Nia sai Maromak nia inan, Maria hatán hodi halo tuir tomak. Ninia liafuan – «ne’e sá, Na’i nia atan-oan mak ne’e, halo tuir ita liafuan bá» (Lk 1,38) – sai, mai ita hotu, hanesan sasin atu oinsá bele soe an, iha fiar, ba Maromak nia hakarak. Ho hatán «loos» ne’ebá, Maria sai Maromak nia Oan nia inan, hodi la lakon – oin seluk, fali, tanba Nia, hodi hasa’e – ninia virjindade. Iha Nia ita haree Maromak nia Inan ne’ebé la rai ninia

mesma, mas pede a todos que obedecam à palavra d'Ele e a ponham em prática (cf. *Jo 2, 5*).

*Ao lado de Maria, em atitude de quem protege o Menino e sua mãe, está São José.* Geralmente, é representado com o bordão na mão e, por vezes, também segurando um lampião. São José desempenha um papel muito importante na vida de Jesus e Maria. *É o guardião que nunca se cansa de proteger a sua família.* Quando Deus o avisar da ameaça de Herodes, não hesitará a pôr-se em viagem emigrando para o Egito (cf. *Mt 2, 13-15*). E depois, passado o perigo, reconduzirá a família para Nazaré, onde *será o primeiro educador de Jesus*, na sua infância e adolescência. *José trazia no coração o grande mistério que envolvia Maria, sua esposa, e Jesus; homem justo que era, sempre se entregou à vontade de Deus e pô-la em prática.*

**8. O coração do Presépio começa a palpitar, quando colocamos lá, no Natal, a figura do Menino Jesus.** Assim Se nos apresenta Deus, num menino, para fazer-Se acolher nos nossos braços. *Naquela fraqueza e fragilidade, esconde o seu poder que tudo cria e transforma.* Parece impossível, mas é assim: em Jesus, Deus foi criança e, nesta condição, quis revelar a grandeza do seu amor, que se manifesta num sorriso e nas suas mãos estendidas para quem quer que seja.

O nascimento duma criança suscita alegria e encanto, porque nos coloca perante o grande mistério da vida. Quando vemos brilhar os olhos dos jovens esposos diante do seu filho recém-nascido, compreendemos os sentimentos de Maria e José que, olhando o Menino Jesus, entreviam a presença de Deus na sua vida.

«De facto, a vida manifestou-se» (*1Jo 1,2*): assim o apóstolo João resume o mistério da Encarnação. **O Presépio faz-nos ver, faz-nos tocar este acontecimento único e extraordinário que mudou o curso da história e a partir do qual também se contam os anos, antes e depois do nascimento de Cristo.**

O modo de agir de Deus quase cria vertigens, pois parece impossível que Ele renuncie à sua glória para Se fazer homem como nós. Que surpresa ver Deus adotar os nossos próprios comportamentos: dorme, mama ao peito da mãe, chora e brinca, como todas as crianças. Como sempre, Deus gera perplexidade, é imprevisível, aparece continuamente fora dos nossos esquemas. Assim o Presépio, ao mesmo tempo que nos mostra Deus tal como entrou no mundo, desafia-nos a imaginar a nossa vida inserida na de Deus; convida a tornar-nos seus

Oan de'it ba Nia an rasik, maibé, fali, husu ba hotu-hotu atu hakru'uk ba Ninia liafuan no moris tuir liafuan ne'e (haree *Jo 2,5*).

*Iha Maria nia sorin, ho hahalok hanesan ema ne'ebé tau matan ba Kosok-Oan no ba ninia inan, ita hetan Saun Jozé.* Baibain, hatudu nia ho ai-tonka ida iha liman no, dala ruma, mós hodi kaer ahi-knulu ida. Saun Jozé hala'o knaar ida di'ak tebes iha Jezús ho Maria nia moris. *Nia mahein ne'ebé ladauk kole atu tau matan ba ninia umakain.* Bainhira Maromak fó hatene nia katak Eroses hakarak halo aat ba Kosok-Oan, nia hahú kedas la'o to'o iha rai-Ejitu (haree *Mt 2,13-15*). Hafoin, bainhira Kosok-Oan la hetan ona susar, sei lori fali umakain ba Nazaré, iha ne'ebé nia mak *sei sai hanorin-na'in dahuluk ba Jezús*, bainhira Nia sei labarik no foinsa'e. *Jozé lori iha fuan laran mistériu boot ne'ebé hamahan Maria, ninia kaben, no Jezús; nu'udar ema loos, nia saran an tiha nafatin ba Maromak nia hakarak no moris tuir hakarak ne'e.*

**8. Prezépiu nia fuan hahú baku maka'as, bainhira ita tau iha ne'ebá, iha loron Natál nian, ilas Jezús Kosok-Oan nian.** Nune'e mak Maromak fó tada An mai ita, iha kosok-oan ida, atu ita bele simu Nia iha ita-nia liman. *Iha kbiit-laek no nurak ne'ebá, Nia hatudu ninia kbiit ne'ebé hakiak no nakfilak buat hotu.* Ita bele hanoin ne'e la bele, maibé nune'e duni: iha Jezús, Maromak labarik tiha no, nu'udar labarik, Nia hakarak tiha hatudu ninia domin boot oinsá, ne'ebé Nia hatudu oin-midar hamnasa no hodi lolo ninia liman ba ema naranaran.

Labarik ida nia moris-mai hamosu ksolok no laran-hakfodak, basá tau ita iha mistériu boot moris nian nia oin. Bainhira ita haree kaben-na'in sira-nia matan nabilan iha ninia oan ne'ebé foin moris mai nia oin, ita hatene sá mak Maria ho Jozé koko tiha, sira ne'ebé, hodi hateke ba Jezús Kosok-Oan, haree katak Maromak hamutuk ho sira iha sira-nia moris.

«Tebes duni, moris hatudu an tiha» (*1Jo 1,2*): nune'e mak apóstolu Joaun habadak mistériu Maromak halo An ema. **Prezépiu halo ita haree, halo ita kona buat ne'ebé mosu ne'e hanesan la iha no mesak di'ak ne'ebé nakfila tiha lala'ok istória nian no hosi nia mós sura tinan sira, molok no hafoin Jezús Kristu nia moris-mai.**

Oinsá Maromak hahalok atu hanesan halo ema sai bilán, basá bele hanoin la bele katak Nia husik ninia glória atu halo An ema hanesan ita. Hakfodak tebes haree Maromak hakarak simu ita-nia hahalok: Nia dukur, susu inan nia been, tanis no halimar, hanesan labarik hotu-hotu. Horiuluk nafatin, Maromak halo ema sai bilán, ita la bele hatene ninia hahalok oinsá, Nia mosu fila-fila oin seluk la hanesan ita hanoin. Nune'e Prezépiu, la'ós de'it hatudu mai ita oinsá Maromak tama tiha iha rai, nia lisuk haka'as ita atu hanoin ita-nia moris ne'ebé tama

discípulos, se quisermos alcançar o sentido último da vida.

9. *Quando se aproxima a festa da Epifania, colocam-se no Presépio as três figuras dos Reis Magos.* Tendo observado a estrela, aqueles sábios e ricos senhores do Oriente puseram-se a caminho rumo a Belém para conhecer Jesus e oferecer-Lhe de presente ouro, incenso e mirra. Estes presentes têm também um significado alegórico: o ouro honra a realeza de Jesus; o incenso, a sua divindade; a mirra, a sua humanidade sagrada que experimentará a morte e a sepultura.

Ao fixarmos esta cena no Presépio, somos chamados a refletir sobre a responsabilidade que cada cristão tem de ser evangelizador. Cada um de nós torna-se portador da Boa-Nova para as pessoas que encontra, testemunhando a alegria de ter conhecido Jesus e o seu amor; e fá-lo com ações concretas de misericórdia.

Os Magos ensinam que se pode partir de muito longe para chegar a Cristo: são homens ricos, estrangeiros sábios, sedentos de infinito, que saem para uma viagem longa e perigosa e que os leva até Belém (cf. *Mt 2,1-12*). À vista do Menino Rei, invade-os uma grande alegria. Não se deixam escandalizar pela pobreza do ambiente; não hesitam em pôr-se de joelhos e adorá-Lo. Diante d'Ele compreendem que Deus, tal como regula com soberana sabedoria o curso dos astros, assim também guia o curso da história, derrubando os poderosos e exaltando os humildes. E de certeza, quando regressaram ao seu país, falaram deste encontro surpreendente com o Messias, inaugurando a viagem do Evangelho entre os gentios.

10. Diante do Presépio, a mente corre de bom grado aos tempos em que se era criança e se esperava, com impaciência, o tempo para começar a construí-lo. Estas recordações induzem-nos a **tomar consciência sempre de novo do grande dom que nos foi feito, transmitindo-nos a fé; e ao mesmo tempo, fazem-nos sentir o dever e a alegria de comunicar a mesma experiência aos filhos e netos.** Não é importante a forma como se arma o Presépio; pode ser sempre igual ou modificá-la cada ano. O que conta, é que fale à nossa vida. Por todo o lado e na forma que for, o Presépio narra o amor de Deus, o Deus que Se fez menino para nos dizer quão próximo está de cada ser humano, independentemente da condição em que este se encontre.

Queridos irmãos e irmãs, **o Presépio faz parte do suave e exigente processo de transmissão da fé.** A partir da infância e, depois, em cada idade da vida, educa-nos para contemplar Jesus, sentir o amor de

ona iha Maromak nia moris; Prezépiu fó hanoin mai ita atu ita sai ninia eskolante, ita hakarak karik to'ona ba balun ikus moris nian.

9. *Bainhira loron-boot Epifanía nian besik ona, ita tau iha Prezépiu ilas tolu Liurai-Matenek nian.* Hodi hateke ba fitun, ema boot matenek no riku hosi Lorosa'e sira-ne'e hahú la'o to'o iha rai-Beléin atu hatene Jezús no hasa'e ba Nia osan-mean, ai-been morin no naan-horun. Buat-karan hirak-ne'e nia katak sá hatudu mós buat simbóliku ida: osan-mean katak Jezús nu'udar liurai; ai-been morin katak Jezús nu'udar Maromak; naan-horun katak Jezús nu'udar ema ne'ebé sei koko mate no ema sei hakoi.

Hodi hateke ba ilas ne'e Prezépiu nian, ita simu konvite atu hanoin kona-ba knaar nu'udar sarani atu lori Evanjellu. Ita ida-idak sai manu-ain ida ne'ebé lori Lia-Foun ba ema sira ne'ebé hasoru iha dalan, hodi sasin ksolok tan bele hatene ona Jezús no ninia domin; no halo ida-ne'e hodi hahalok laran-luak nian iha moris loron-loron.

Liurai-matenek sira hanorin katak ema bele sai hosi dook tebes atu to'o iha Kristu: sira ema riku, malae matenek, ne'ebé hamrook rohan-laek, sai ba dalan ida naruk no ho susar ne'ebé lori sira to'o Beléin (haree *Mt 2,1-12*). Haree ona Kosok-Oan Liurai, sira nakonu ho ksolok. Sira la husik kiak iha fatin ne'ebá halo sira sai bilán; sira lalais atu hakru'uk no hana'i Nia. Iha Ninia oin sira hatene ona katak Maromak, ne'ebé hatudu ho matenek liurai nian fitun sira sei la'o oinsá, nune'e mós lori istória nia lala'ok, hodi hatún ema kbiit-na'in sira no foti ema haraik-an sira. No tebes duni, bainhira sei fila fali ba sira-nia rain, sira ko'alia tiha kona-ba hetan-malu furak ne'e ho Mesías, hodi hahú dalan Evanjellu nian iha jentiu sira nia leet.

10. Iha Prezépiu nia oin, ita-nia hanoin halai ho ksolok ba otas ne'ebé ita sei labarik no hein tebes oras atu hahú harii nia. Hanoin-hetan hirak-ne'e lori ita **atu neon tiha oin foun ida nafatin kona-ba kmanek ne'ebé ita simu, hodi fó hatene fiar mai ita; mós lisuk, halo ita koko knaar no ksolok atu fó hatene moris-koko hanesan ba oan no bei-oan sira.** Oinsá ita harii Prezépiu, ne'e la'ós buat ne'ebé ita tenke hanoin liu; ita bele harii nia hanesan tinan-tinan ka mós bele halo la hanesan tinan ida ba tinan seluk. Buat ne'ebé liuliu ita tenke hanoin, mak Prezépiu bele ko'alia ba ita-nia moris. Iha fatin hotu-hotu no harii nia oin naran ida, Prezépiu haktuir maromak nia domin, Maromak ne'ebé halo An labarik atu dehan mai ita katak Nia besik tebes ba ema ida-idak, la fihir ema iha ne'ebé, nia sé, nia oinsá.

Maun biin-alin doben sira, **Prezépiu halo parte iha lala'ok atu fó hatene fiar, lisuk kmaan no husu tebes ita haka'as an.** Hahú hosi otas labarik

Deus por nós, sentir e acreditar que Deus está conosco e nós estamos com Ele, todos filhos e irmãos graças àquele Menino Filho de Deus e da Virgem Maria. E educa para sentir que nisto está a felicidade. Na escola de São Francisco, abramos o coração a esta graça simples, deixemos que do encanto nasça uma prece humilde: o nosso «obrigado» a Deus, que tudo quis partilhar conosco para nunca nos deixar sozinhos.

*Dado em Gréccio, no Santuário do Presépio, a 1 de dezembro de 2019, sétimo do meu pontificado.*

**Franciscus**

[1] Santo Agostinho, *Sermão* 189, 4.

[2] Tomás de Celano, *Vita Prima*, 85: *Fontes Franciscanas*, 468.

[3] Cf. *ibid.*, 85: o. c., 469.

[4] *Ibid.*, 86: o. c., 470.

no, hafoin, iha otas ida-idak moris nian, Prezépiu hatoman ita atu hateke ba Jezús, koko Maromak nia domin mai ita, koko no fiar katak Maromak hela ho ita no ita ho Nia, hotu-hotu mesak oan no maun-alin tanba Kosok-Oan Maromak nia Oan ne'ebá no tanba Virjen Maria. No mós hatoman ita atu koko katak rahun-di'ak ita hetan iha buat ne'e. Iha Saun Fransisku nia eskola, ita loke bá ita-nia fuan laran ba kmanek ki'ik ne'e, ita husik bá katak hosi laran-ksolok mosu lia-harohan haraik-an ida: ita-nia «obrigadu barak» ba Maromak, ne'ebé hakarak fahe buat hotu ho ita atu keta husik ita mesak lora ida.

*Fó sai tiha iha Gréccio, iha Santuáriu Prezépiu nian, iha lora 1 fulan dezembu tinan 2019, dahituk ha'u-nia knaar nu'udar amu-Papa.*

**Fransiskus**

*(Tradução para tétum: Fr. Fernando, OFM Cap)*